

**Mary Byrd Kelly**  
Multi-term Lecturer of French

**Office**

2058 Wescoe  
Department of French, Francophone & Italian Studies  
University of Kansas  
Lawrence, KS 66049-2120  
Phone (785) 864-9069  
[mbkelly@ku.edu](mailto:mbkelly@ku.edu)

**Education**

- 1982 University of North Carolina at Chapel Hill, A.B.D. in French, minor in Linguistics
- 1978-79 Study at the Faculté de Lettres, Université de Paris, France
- 1976 University of North Carolina at Chapel Hill, M.A. in French
- 1974 Hollins College, B.A. with Honors, in French
- 1972 Académie de Paris, Diplôme d'Etudes Françaises—Deuxième degré,
- 1972 Certificat Pratique de Langue Française—Premier degré

**Publications**

**Book translations:**

- (With Ralph Schoolcraft). Christian Delage, *Caught on Camera: Film in the Courtroom from the Nuremberg Trials to the Trials of the Khmer Rouge*, (Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2013).
- Alain Finkielkraut, *The Future of a Negation: Reflections on the Question of Genocide*, (Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 1998).
- Tzvetan Todorov, *A French Tragedy: Summer 1944, Scenes of Civil War*, (Hanover, New Hampshire: University Press of New England, 1996).

**Article translations:**

- Pascal Bruckner, "The Indian Summer of Life," *South Central Review*, vol. 37, spring 2020, p. 1-13.
- Mireille Huchon, "Rabelaisien Encryptions," *Yale French Studies*, vol. 134, 2018, p. 51-66.
- Pascal Bruckner, "The Communist Tragedy," *South Central Review*, vol. 31, summer 2014, p. 1-8.
- Marc Dambre, "The Memory of Some French Texts in *Les Bienveillantes*: The Explicit and the Implicit," *Yale French Studies*, volume 121, summer 2012, p. 169-84.
- Pascal Bruckner, "The Ambivalences of Vulgarity," in *South Central Review*, volume 24, summer 2007, p. 5-14.
- André Glucksmann, on Pascal Bruckner, in *South Central Review*, volume 24, summer 2007, p. 26-30.

Luc Ferry, interview, in *South Central Review*, volume 24, summer 2007, p. 40-45.  
Tzvetan Todorov, preface to François Furet and Ernst Nolte, *Fascism and Communism*, (Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 2000), p. vii-xiv.

### **Articles:**

- “Saying by Implicature: The Two voices of Diderot in *La Lettre sur les aveugles*,”  
vol. 12, *Studies in Eighteenth-Century Culture*, (Madison, Wisconsin:  
University of Wisconsin Press, 1983), 231-41.  
“La Comète Reveals Study Tips,” in *Mégavolt et La Comète: Le Mystère du  
monument perdu*, (Washington, DC : Educomics LTD, 1982), I, 26.  
“Simone de Beauvoir et le féminisme. *Symposium*, Hollins College, 1974.

**Review**: M. Kusch, “Narrative Technique and Cognitive Modes in *La Princesse de Clèves*.”  
(*Symposium*, XXX, 4, 308-24),  
in *Studi Francesi*, 21, 1-2 (Jan.-Aug.), p. 300.

### **Talks, conference activity**

- 2017 In Hommage to Tzvetan Todorov, Paris France. Sponsored by the Texas A&M  
Center for Excellence in French, the French government, Columbia University  
at Reid Hall. “Translating Todorov.” (Invited talk)
- 2014 Virginia Military Institute, Lexington, VA. “Lost in Translation: Using Your  
Foreign Language Skills as a Translator.” (Invited talk)
- 2010 Toni Morrison Society Biennial Conference, Paris, France. Participated in the  
Language Matters Workshop to discuss issues of language and culture in  
translation with respect to teaching Morrison’s work in the francophone  
classroom.
- 1981 Southeastern American Society for Eighteenth-Century Studies, Chapel Hill,  
NC. Session III: The Speaking Voice in Eighteenth-Century Literature.  
Title of paper: “Saying by Implicature: The Two Voices of Diderot in *The Letter on  
the Blind*.”

### **Grants, Academic Honors, Awards**

- 2010 Grant from Toni Morrison Society to attend invitational “Language  
Matters IV” Workshop at the Toni Morrison Society Biennial  
Conference, Paris, France.
- 1999 NEH grant to attend NEH Summer Institute in France: “History,  
Memory, and Dictatorship: The Legacy of World War II in France,  
Germany and Italy” in Paris and Caen, France.
- 1978-79 French Government Scholarship, study and research in Paris, France.
- 1974 Election to Phi Beta Kappa

- 1974 Election to Pi Delta Phi (French Honor Society)  
 1971-74 Fairfax Educational Society Scholarship  
 Hollins College Scholarship  
 Delta Kappa Gamma Educational Society Scholarship (1971 only)

**Teaching and supervisory experience, related work**

- 1997-2020 Instructor/Lecturer, University of Kansas  
 French 100, 152, 110, 241, 300, 301, 302, 310, 326, 350, 375, 376  
 Humanities and Western Civilization 204 (1997-98)  
 Co-director, KU Summer Language Institute in Paris (2006, 2008)  
 Director, undergraduate honors thesis by Melody Flahart 2003, Kelsy  
 Kinderknecht 2011; Reader, thesis by Camille Karro 2013.
- 1996-2015 Translator, three books, several articles, various documents, French to English
- 1991-94 Instructor, University of Kansas  
 French 300, 326, 375, 376
- June 1991 Instructor of French Literature, University of Kansas.  
 Course: "Second Language Proficiency Maintenance: Issues and  
 Approaches." Course directed by Dr. Cory Mantle, Department of  
 Curriculum and Instruction. I conducted a seminar (eight hours) for  
 high school teachers in which they read two novels by Patrick Modiano.
- 1982-83 Instructor of French, University of Iowa, Department of French and  
 Italian (fall 82); French 102.  
Supervisor, French 101 (spring 83). Duties included supervising teaching  
 assistants in first-semester French courses, drafting departmental exams.
- 1981-82 Supervisor, Elementary French Program, University of North Carolina at  
 Chapel Hill, Department of Romance Languages. Duties included training  
 and supervising 33 teaching assistants; supervising course coordinators;  
 organizing and conducting a TA workshop; choosing textbooks; approving  
 departmental exams; interpreting student course evaluations; work on the  
 Undergraduate Committee for French and Italian.  
Textbook reviewer. Critiqued the textbook, Invitation, by Jarvis, Bonin,  
 Corbin, Birckbichler for Holt, Rinehart and Winston in view of the book's  
 second edition. See acknowledgement in Invitation, (New York: Holt,  
 Rinehart & Winston, 1984), vii.
- 1974-81 Teaching Assistant, UNC-CH.  
 French 1, 2, 3, 4 (elementary and intermediate French), French 1-2X  
 (intensive elementary French), French 101-102X (French for reading  
 knowledge, for graduate students), French 21 (introduction to French  
 literature), intermediate and advanced French conversation (Carolina  
 Student Union special interest courses).  
Coordinator, of French 4 (fall 1977)  
 My classes were designated as official demonstration sections for  
 observation by teaching assistants in training (fall 77, 81, spring 80, 81).
- 1974 Assistant, Hollins College, French Department
- 1972 Chairman, Orientation for Hollins Abroad, Hollins College.

## References

- Dr. Richard J. Golsan                      University Distinguished Professor of French,  
Department of European and Classical Languages and  
Culture, Texas A&M University  
[rigolsan@tamu.edu](mailto:rigolsan@tamu.edu) / (979) 845-8329
- Dr. Bruce Hayes                              Chair, Department of French, Francophone & Italian  
Studies, University of Kansas  
[bhayes@ku.edu](mailto:bhayes@ku.edu) / (785) 864-9062
- Dr. John T. Booker                          Associate Professor, Department of French,  
Francophone and Italian Studies  
University of Kansas  
[tbooker@ku.edu](mailto:tbooker@ku.edu) / (785) 864-9075